

# Les Reines de la réserve

de TOMSON HIGHWAY

Inter·Canadian ▶

TPQ

THÉÂTRE POPULAIRE DU QUÉBEC

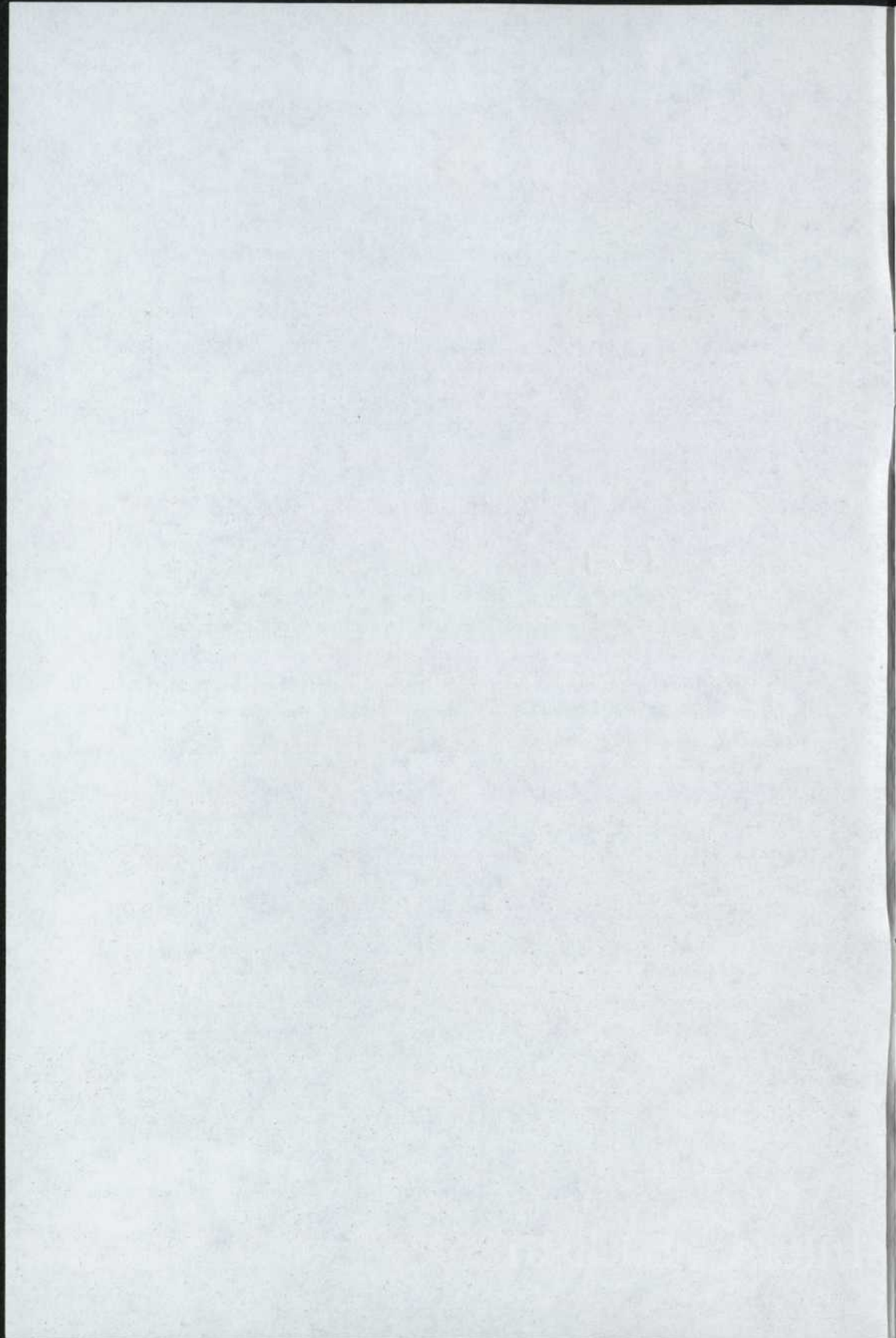




photo: Monic Richard

**I**l fallait programmer  
**LES REINES DE LA RÉSERVE.** C'est un événement. La pièce a les qualités d'une oeuvre universelle, et elle touche un sujet terriblement actuel. Et ce qui est rare, elle nous offre une vision de l'intérieur; amoureuse, humoristique, sagace, sans complaisance ni gratuité.

Nous traitons la pièce comme les autres oeuvres universelles que nous montons au Québec, avec des concepteurs et des artistes québécois, pour un public québécois. C'est lui donner, à mon avis, la meilleure chance d'atteindre les coeurs et les compréhensions québécoises.

Joyeuses, actives, intenses, mais aussi perdues, vindicatives et débrouillardes dans leur pauvreté de moyens, nos "Reines" sont à l'image de la mère, des cousines et des tantes de l'auteur: des personnages vrais, sans vergogne et sans plaintes, des humaines dans le plein sens du terme, qui cherchent à tirer de leur vie le meilleur. Comme nous.

Ces autochtones sont nos voisines, celles qu'on pense connaître, à tort, celles qu'on croise sans savoir leurs noms, celles dont on entend parler par "l'homme qui a vu l'homme qui a vu l'ours"... Ce soir, pour la première fois, nous allons chez elles, dans leurs maisons, sur leur réserve. Ces voisines ont beaucoup à dire, beaucoup à montrer. Notre visite chez elles n'est que de deux heures, mais elle est intensive, vous verrez.

## Mot de la directrice artistique

En terminant je remercie de tout coeur l'auteur, Tomson Highway, de nous avoir apporté sa collaboration amicale et joyeuse. Elle nous fut essentielle pour notre recherche, et pour créer dans l'effervescence l'esprit du spectacle.

Très bonne soirée,

Maryse Pelletier

# P

our Tomson Highway, tout a commencé par une course de traîneaux à chiens, en février 1951 à The Pas, dans le nord du Manitoba. Son vainqueur, Joe Highway, pêcheur et trappeur cri de la réserve de Brochet, fête tant et si bien que Tomson naît 9 mois plus tard à une centaine de kilomètres de Brochet, dans le refuge de trappe paternel. Pélagie Philomène Highway avait été surprise par ses contractions au retour d'un long voyage.

La vie sur la réserve est difficile. Les Highway ont 12 enfants dont 5 seulement survivront. René, le plus jeune, Nanabush dans la production

## Tomson Highway

anglophone de THE REZ SISTERS, gracieux danseur et metteur en scène pour Tomson, est mort récemment, en 1990, d'une méningite résultant des suites du SIDA. Tomson, comme les autres,

participe à la pêche pour laquelle il faut se lever dès 3 h du matin. La journée finit à 7 h du soir. Il y a aussi, évidemment, l'école. À The Pas, c'est la Guy Hill Indian Residential School, une école catholique, où Tomson est pensionnaire de 6 à 15 ans. Là, il apprend l'anglais. Tomson se rend aussi au High School à Winnipeg, où il vit dans différentes familles d'accueil blanches.

Ensuite, il s'inscrit à la Faculté de Musique de l'University of Manitoba pour étudier le piano. En 1975, il complète un programme majeur en musique à l'University of Western Ontario à London. Pour obtenir un baccalauréat en arts, il poursuit son programme mineur avec des cours de littérature anglaise. C'est là qu'il rencontre James Reaney, un des poètes et des auteurs dramatiques les plus respectés au Canada, qui l'initie à tout un monde.

Tomson travaille pendant 7 ans avec différentes organisations communautaires autochtones. Ces expériences de travail l'amènent à voyager un peu partout à travers le Canada, visitant les différentes communautés autochtones et se familiarisant avec leurs problèmes.

À l'âge de 30 ans, il décide de tirer parti de toutes ces expériences et d'écrire des pièces de théâtre. Ce genre littéraire lui paraît le mieux à même de respecter et revivifier la tradition essentiellement orale de la culture amérindienne. Une sorte de jonction entre les cultures nord-américaine et amérindienne pourrait, selon lui, en advenir. En décembre 1986, THE REZ SISTERS gagne le prix Dora Mavor Moore pour le meilleur texte de création de l'année, fait le tour du Canada et se rend même au Edinburg International Festival. Sa seconde pièce DRY LIPS OUGHTA MOVE TO KAPUSKASING, se mérite 4 prix Dora Mavor Moore en 1989. Directeur artistique de Native Earth Performing Arts Inc. de 1986 à 1992, compagnie torontoise pour le développement de la dramaturgie autochtone, il a été associé, à titre de co-directeur, d'auteur, de metteur en scène, de comédien ou de producteur, à une bonne dizaine de productions théâtrales.



**C,**

*est un grand plaisir pour moi, Amérindien d'origine canadienne, de voir une de mes pièces produite pour vous dans la très belle langue française par un groupe d'artistes québécois aussi accomplis. J'espère que vous apprécierez le monde que décrit*

*LES REINES DE LA RÉSERVE, un monde plein de rire, de chagrin et de magie.*

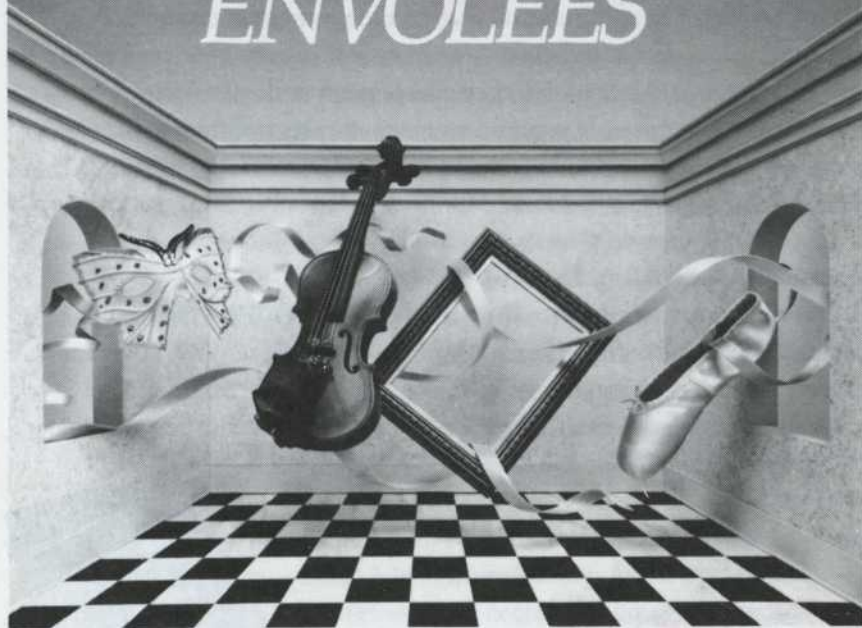
*Parce que notre réalité est celle que vous y découvrirez.*

*Et j'espère que vous aurez l'occasion de voir d'autres pièces écrites par d'autres auteurs autochtones. Ils ne font que commencer à faire entendre leur voix à travers le pays. Mes meilleurs voeux à cette extraordinaire compagnie. Et mes meilleurs voeux à vous tous, magnifiques gens du Québec!*

## Mot de l'auteur

*Tomson Highway*

# Les belles ENVOLEÉES



L'art, c'est l'énergie vitale d'un peuple.  
C'est le feu qui éclaire la mémoire  
et qui rallume l'avenir. Que viennent les artistes!  
Artistes d'ici et d'ailleurs. Et qu'ils réveillent la vie.  
À coups d'archet, à coups de pinceau,  
à coups de théâtre. Quand viendra le temps  
de les applaudir, nous serons aux premières loges.

Inter-Canadian ▶



**P**

*our la première fois au théâtre, le rideau se lève chez nos voisins amérindiens, nous permettant de saisir au passage une vision contemporaine de la vie sur une réserve. À la manière de Michel Tremblay, Tomson Highway puise dans ses souvenirs pour nous parler des femmes de son enfance et de leur goût démesuré pour le bingo. Sept femmes qui tenteront leur chance au plus gros bingo du monde dans l'espoir de se sortir de la médiocrité ambiante.*


*Le Nanabush aussi appelé le Trickster (joueur de tour) est un personnage qu'il fallait inventer, un personnage sorti de*

*l'imaginaire et de la spiritualité autochtone mais tout de même imprégné de modernisme.*

*Curieux tout de même... Vingt ans après la création des BELLES SOEURS, — une pièce marquante du répertoire québécois qui s'inscrit dans la foulée d'une prise de conscience collective et de revendication nationale — en 1986, un auteur autochtone, Tomson Highway, crée THE REZ SISTERS et utilise le même procédé, c'est-à-dire le théâtre, pour exposer une réalité parallèle, celle d'une société combattant la pauvreté, la misère et l'aculturation.*

*Je suis toujours ébloui par la force et la magie du théâtre.*

**Fernand Rainville**



**Mot du  
metteur  
en scène**



**L**e bingo, c'est comme le B-12, un excellent stimulant!

À la première lecture de *THE REZ SISTERS*, j'ai d'abord été étonnée par le langage des personnages. J'ai ri, j'ai été scandalisée par leurs propos crus et directs mais en même temps prise par ces femmes qui se déchirent tout en s'aimant profondément. Derrière ce franc parler, Tomson Highway, l'auteur, a été bien au-delà du portrait familial et c'est ce qui m'a plu. Peu à peu son ironie mordante a laissé place à une tendresse pour ces femmes qui malgré leur condition, leurs rêves déçus, ont su garder un intérêt et un grand espoir en la vie.

## Mot de la traductrice

On s'attache à Pélagie, Philomène, Marie-Adèle et les autres, parce qu'elles espèrent toutes retrouver leur identité, le respect et connaître le bonheur. Elles sont

drôles, touchantes, blessantes, songeuses, révoltées, généreuses, affectueuses et surtout pas piquées des vers... À travers l'alcoolisme, la violence, la maladie, la pauvreté qu'elles côtoient, elles ont su développer la connivence qui fait d'elles des soeurs. Démunies mais non vaincues, le bingo représente pour elles la réalisation de leur rêve ou à tout le moins, une détente pour reprendre leur souffle. Et c'est tout cet espoir que *LES REINES DE LA RÉSERVE* apportent au BINGO.

Je souhaite que ces femmes gagnent au BINGO, un gros "Gros lot" qui leur permettra de changer le monde... du moins le leur!

Un gros merci à Linda Sorgini qui a su me donner la couleur et les images efficaces pour la traduction de certaines expressions "exotiques", Pierre Lapointe qui a lu chaque version avec un oeil critique et surtout Maryse Pelletier, directrice artistique du TPQ, qui m'a donné l'occasion de vous offrir ma première traduction.

Jocelyne Beaulieu



lors que l'on enseigne dans les écoles ce qu'est le judaïsme, le protestantisme, le calvinisme et j'en passe... l'esprit autochtone, lui, est complètement laissé de côté. LES REINES DE LA RÉSERVE de Tomson Highway étant la première traduction française d'un texte autochtone, je m'en voudrais de passer sous silence (encore une fois) la philosophie et les croyances du peuple Cri.

La sexualité, puisqu'on y fait sans cesse allusion dans LES REINES DE LA RÉSERVE, est vécue très ouvertement. La promiscuité sur la réserve permet ainsi à ces femmes de connaître les allées et venues de chacun et chacune, et d'en faire le plus souvent un sujet de taquinerie... ou d'envie. Selon Tomson Highway, l'homosexualité est vécue sans dilemme intérieur; chacun se sentant libre de développer son esprit masculin ou féminin selon les périodes de sa vie.

J'ai appris aussi qu'on ne parle pas de mort chez les Cris, on se réfère plutôt aux personnes ou aux objets animés ou inanimés. Ainsi, si le corps est abandonné, l'esprit reste toujours parmi les siens. Les objets sont également perçus de la même façon: les arbres sont animés, la pierre est animée. Ils ne deviennent inanimés que s'ils sont transformés par l'homme. La pierre restera donc vivante tant qu'elle ne sera pas brisée et utilisée pour en faire, par exemple, un trottoir. Il n'est donc pas rare de voir converser les gens avec cette nature animée pour lui demander conseil ou simplement pour s'énergiser.

Quand à la langue, l'auteur souligne qu'elle est ambivalente. Les anciens parlent encore la langue des ancêtres (celle de Windigo); les jeunes conversent en anglais, qui leur a été enseigné par des francophones venus promulguer la Bonne Parole. J'ai donc laissé dans la traduction cette grammaticalité boîteuse qui n'est pas le québécois mais un mélange de Cri, d'Ojibway et d'anglais. Les phrases Cris ou Ojibway sont très longues, souvent dites dans un seul souffle; le personnage de Véronique St-Pierre en est un bon exemple.

Quand aux mots eux-mêmes, ils n'ont pas de genre (masculin-féminin), les Cris faisant plutôt référence à l'objet ou l'être animé ou inanimé. Les prénoms des personnages tels Véronique, Philomène, Pélagie reflètent la présence des Oblats venus baptiser ceux qu'ils nommaient païens.

Si cette philosophie et ces moeurs nous apparaissent exotiques, vous conviendrez avec moi, après le spectacle, que la lutte et le combat de ces femmes ressemblent étrangement au destin de plusieurs d'entre nous.

Sur ce, je vous souhaite une excellente soirée.

## Note de la traductrice



Elles sont six. Six femmes de la réserve, soeurs de sang ou par alliance; demi-soeurs, belles-soeurs. Elles vivent sur l'île Manitoulin en Ontario, dans la réserve amérindienne de la montagne Wasaychigan qui veut dire "fenêtre" en Ojibway. Comme la réserve réunit les deux tribus, dont le parler est presque semblable, elles parlent cri ou ojibway. Six plus Nanabush et Zhaboonigan, la fille adoptive de Véronique, demeurée un peu simplette.

Elles se connaissent toutes depuis longtemps et participent aux mêmes activités. Elles ont les mêmes rêves, les mêmes attentes. Elles ressemblent à ces vieux couples qui se chicanent depuis des années à propos des mêmes vétilles, la truculence et la violence en plus. Prises dans une société dont les valeurs sont chamboulées, avec une liberté de moeurs qui va jusqu'à l'irresponsabilité, elles n'ont pas peur des prises de bec "viriles". Elles ont, depuis peu, plus de pouvoir; la société

amérindienne est redevenue matriarcale. Ce n'est quand même pas assez pour leur permettre de convaincre le vieux Chef de leur prêter de l'argent pour aller au PLUS

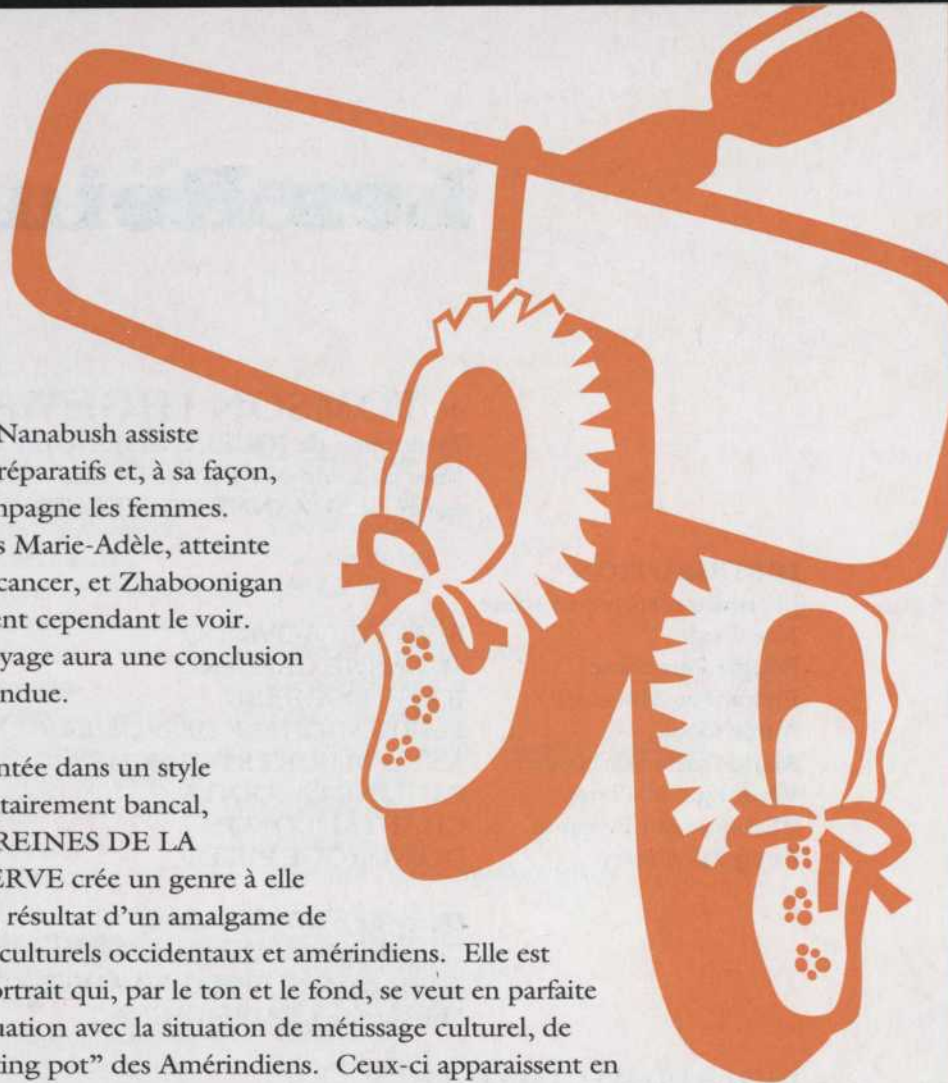
## Les soeurs de la réserve

GROS BINGO DU MONDE à Toronto. Alertées par Annie Cook, "la petite vite un peu vlimeuse" qui rêve de chanter du country avec Fritz the Katz, toutes les reines se mettent au travail pour trouver l'argent pour aller au PLUS GROS BINGO DU MONDE à Toronto. Combien de rêves pourraient être réalisés avec l'argent gagné. Il y a l'aînée, Pélagie, qui paverait bien son *driveway* pour faire baver le vieux Chef; Philomène, toujours habillée comme une poupée Boutchoux, reine du trône, qui en redorerait l'émail; Marie-Adèle Starblanket qui s'offrirait une "eem-shak min-stik" (en Cri: une belle et grande île) et Véronique St-Pierre qui achèterait le plus gros poêle du monde à 4 ronds; Emily Dictionary, la grosse *tough* que pas un homme peut accoter et Zhaboonigan, la fille adoptive de Véronique.

Nanabush assiste aux préparatifs et, à sa façon, accompagne les femmes. Seules Marie-Adèle, atteinte d'un cancer, et Zhaboonigan peuvent cependant le voir. Le voyage aura une conclusion inattendue.

Présentée dans un style volontairement bancal, LES REINES DE LA RÉSERVE crée un genre à elle seule, résultat d'un amalgame de traits culturels occidentaux et amérindiens. Elle est un portrait qui, par le ton et le fond, se veut en parfaite adéquation avec la situation de métissage culturel, de "melting pot" des Amérindiens. Ceux-ci apparaissent en totale dérive entre des modes de vie qui ne se rejoignent pas mais s'annulent et les prennent en souricière. S'ils apparaissent, dans le théâtre de Highway, égarés dans une sorte de désœuvrement moral, ils ne sont certes pas sans foi ni loi. Leur problème est plutôt exactement l'inverse; c'est-à-dire de ne pas réussir à choisir entre les voies culturelles qui s'offrent à eux.

S.C.



# Les Reines de la réserve

de **TOMSON HIGHWAY**  
Traduction de JOCELYNE BEAULIEU  
Mise en scène de FERNAND RAINVILLE  
assisté de SUZANNE BOUCHARD

## DISTRIBUTION

par ordre d'entrée en scène

Nanabush  
Pélagie Patchnose  
Philomène Moosetail  
Annie Cook  
Marie-Adèle Starblanket  
Véronique St-Pierre  
Zhaboonigan Peterson  
Emily Dictionary

BLAS VILLALPANDO  
SUZANNE GARCEAU  
JOSÉE BEAULIEU  
MARIE MICHÈLE DESROSIERS  
ANNE-MARIE PROVENCHER  
PAULINE LAPOINTE  
CHANTAL COLLIN  
DOMINIQUE PÉTIN

Décor de ANDRÉ BARBE  
Costumes de DIANE COUDÉ  
Éclairages de STÉPHANE MONGEAU  
Musique de CLAIRE GIGNAC

DURÉE DU SPECTACLE: 2 H.  
Il y aura un entracte de 20 minutes.

## L'ÉQUIPE DE TOURNÉE DU TPQ

Gérant de tournée	Jacques Calvé
À la régie	Suzanne Bouchard
Aux éclairages	Benoît Berthelet
Aux accessoires	Onil Brousseau

Du 22 septembre au 2 octobre 1993 à Montréal  
Jusqu'au 9 décembre en tournée pan-québécoise

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production	Pierre Dufour
Accessoires	Normand Blais
Construction du décor	Les Réalisations NGL
chef d'atelier	François Parent
Peinture scénique	Longue vue
Assistance aux costumes	Caroline Mercier
coupe	Gilles François Therrien
couture	Monique Therrien
Accessoires de costumes	Sylvie McLaughlin
assistée de	Jean Philippe Morin, Danielle Chouinard
Instruments accoustiques	Claire Gignac
Guitare	Alain Regaudie
Programmation	Bruno Fecteau
Enregistrement	Christian Parent, Studio Digison
Maquillage	Florence Cornet
Coiffures et perruques	Pierre Lafontaine
Graphisme	Enigma communications
Rédaction	Sylvain Campeau
Coordination des imprimés	Tessa Goulet
Photo de la couverture	Jean-François Gratton
Photos de production	Yves Richard

THE REZ SISTERS a été créée par le  
Native Earth Performing Arts Inc. and Act I.V.  
à Toronto, Ontario en novembre 1986.

## REMERCIEMENTS:

L'auteur remercie  
chaleureusement le  
Prairie Theatre  
Exchange, le Playwright's  
Workshop Montreal, le  
Théâtre Passe Muraille  
et le Native Performing  
Arts Inc.

La direction du TPQ  
remercie **Jet Film** pour  
sa contribution à la  
réalisation des films  
publicitaires de la saison  
1993-1994.



Un merci tout spécial  
à Madeleine Dubé  
de **Radio-Québec**,  
à **Pratt & Whitney  
Canada** ainsi qu'au  
journal **La Presse** et  
à Geneviève, Katou  
et Michel de **Réseau  
Concept Network**.



## ITINÉRAIRE DE LA TOURNÉE

Laval  
Gatineau

Rouyn  
Val d'Or

Joliette

LaSalle

Granby

Sainte-Marie-de-Beauce

Gaspé

Sainte-Foy

mercredi le 6 octobre

vendredi le 15 octobre

samedi le 16 octobre

mardi le 19 octobre

mercredi le 20 octobre

samedi le 23 octobre

dimanche le 24 octobre

dimanche le 31 octobre

samedi le 6 novembre

samedi le 20 novembre

mardi le 23 novembre

mercredi le 24 novembre

jeudi le 25 novembre

vendredi le 26 novembre

samedi le 27 novembre

mardi le 30 novembre

vendredi le 3 décembre

samedi le 4 décembre

dimanche le 5 décembre

mercredi le 8 décembre

jeudi le 9 décembre

Sherbrooke

Valleyfield

Repentigny

Saint-Léonard

Baie-Comeau

Port Cartier

## L'ÉQUIPE DU TPQ

Directrice générale et artistique

Directrice administrative

Directeur de production

Directrice des communications

Gérant de tournée

Secrétaire de direction

Adjointe aux directions

Guichetier responsable

Guichetière

Personnel d'accueil

MARYSE PELLETIER

LOUISE FUGÈRE, c.a.

PIERRE DUFOUR

TESSA GOULET

JACQUES CALVÉ

DOMINIQUE POIRIER

JOSÉE FILION

HUGUES LÉVEILLÉE

ANNE-MARIE MILLAIRE

MÉLANIE LAPALME,

CHRISTINE BROUILLET



## **Marie Michèle Desrosiers** Annie Cook

Marie Michèle mène une triple carrière de chanteuse, de comédienne et d'animatrice. Elle a animé avec brio la série STAR D'UN SOIR, elle a joué dans CE SOIR ON DANSE et dans A PROPOS DES WILLIAMS l'année dernière et ses chansons avec Beau Dommage l'ont fait connaître d'un très large public.

## **Pauline Lapointe** Véronique St-Pierre

Pauline Lapointe sera de la distribution de BONJOUR, LÀ, BONJOUR de Michel Tremblay réalisée par Jean-Yves Laforce pour Radio-Canada cette saison.

L'an dernier elle participait au film à succès LA FLORIDA.



## **Suzanne Garceau** Pélagie Patchnose

Suzanne Garceau a créé des personnages importants dans des productions vedettes telles FLEURS D'ACIER, LES NONNES, PLEINE LUNE, etc..

**Josée Beaulieu**  
**Philomène Moosetail**

Josée Beaulieu a participé à plusieurs productions marquantes dans la région de l'Outaouais dont **LES BELLES SOEURS**, **C'ÉTAIT AVANT LA GUERRE À L'ANSE À GILLES** et les soirées **MEURTRES ET MYSTÈRE**.



**Anne-Marie Provencher**  
**Marie-Adèle Starblanket**

Anne-Marie Provencher a créé le sympathique personnage de Françoise dans **LA CLÉ DES CHAMPS**, celui de Lorraine Chevy dans **JEUX DE SOCIÉTÉ** à Radio-Canada et vous l'avez sûrement remarquée également dans **LE CLUB DES 100 WATTS**.

**Dominique Pétin**  
**Emily Dictionary**

Dominique Pétin interprète le personnage de Lyne dans **SOUS UN CIEL VARIABLE** à Radio-Canada. Vous l'avez aussi reconnue dans **AU NOM DU PÈRE** dans le rôle de Adelaïde.



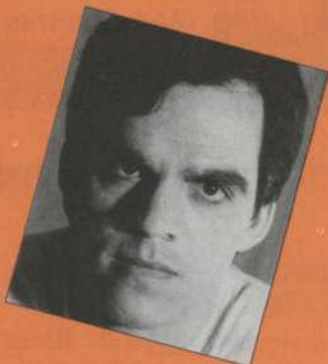
**Chantal Collin**  
**Zhaboonigan Peterson**

Chantal Collin vient tout juste de terminer sa formation à l'École nationale de théâtre. **LES REINES DE LA RÉSERVE** est sa première production dans le milieu professionnel.



**Blas Villalpando**  
**Nanabush**

Blas Villalpando est d'origine mexicaine et fait carrière au Québec depuis le milieu des années 80. Il a surtout travaillé auprès de Jean-Pierre Ronfard au Nouveau théâtre expérimental et auprès de Jean Asselin avec les Mimes Omnibus.





**3 gars  
1 samedi soir**

**S a m e d i 21 h**

Théâtre, ciné et spectacles, pour une virée  
de tous les diables, soyez sûr de regarder  
Gilbert Sicotte, Gildor Roy et Pierre Therrien  
à « 3 gars 1 samedi soir ».

Productrice déléguée : Micheline Guertin

L'AUTRE  
TÉLÉ.  
L'AUTRE  
VISION.

 Radio  
Québec

 25 ans  
de culture

Le TPQ remercie



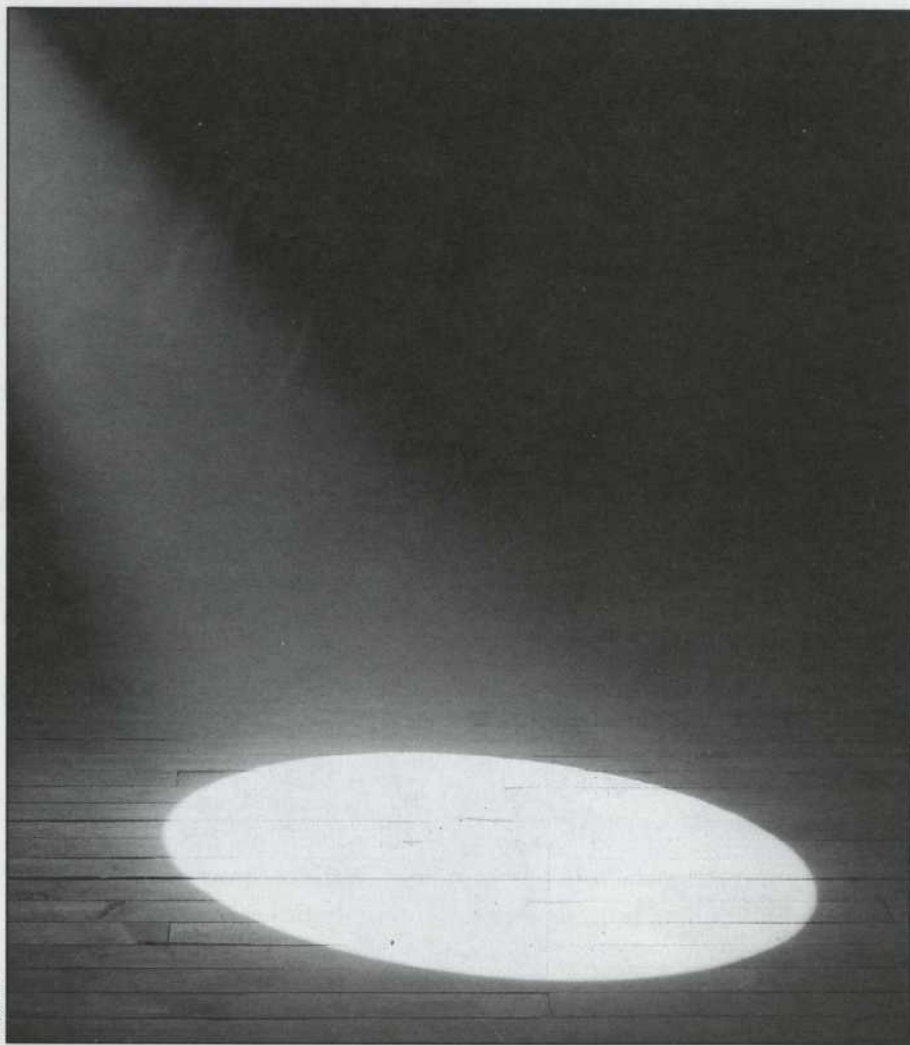
C. Lamond & fils Inc.

Manufacturier de bijouterie emblématique

pour ses cinq années de collaboration

1065, rue de Bleury, Montréal (Québec)

H2Z 1N1 Tél.: (514) 861-3491



FOUG / THH

Notre théâtre...

 **BANQUE  
NATIONALE**  
Notre banque nationale

**L**e monde imaginaire de la

mythologie des indiens d'Amérique du Nord est habité par les créatures, les êtres et les événements les plus fantastiques. Le plus important de tous ces êtres est le "joueur de tours", figure et pivot aussi important dans notre univers que l'est le Christ dans la mythologie chrétienne. "Weesageechak" chez les Cris, "Nanabush" chez les Ojibway, "Corbeau" chez d'autres, "Coyote" chez d'autres encore, ce joueur de tours a plusieurs noms et plusieurs déguisements. En fait, il peut prendre autant de déguisements qu'il le veut.

Essentiellement un personnage du genre comique, clownesque, son rôle est de nous faire connaître la nature et la signification de la vie sur

la planète terre; il vogue entre la conscience de l'homme et celle de Dieu, le Grand Esprit.

Le trait qui différencie le mieux et de la façon la plus explicite les langues

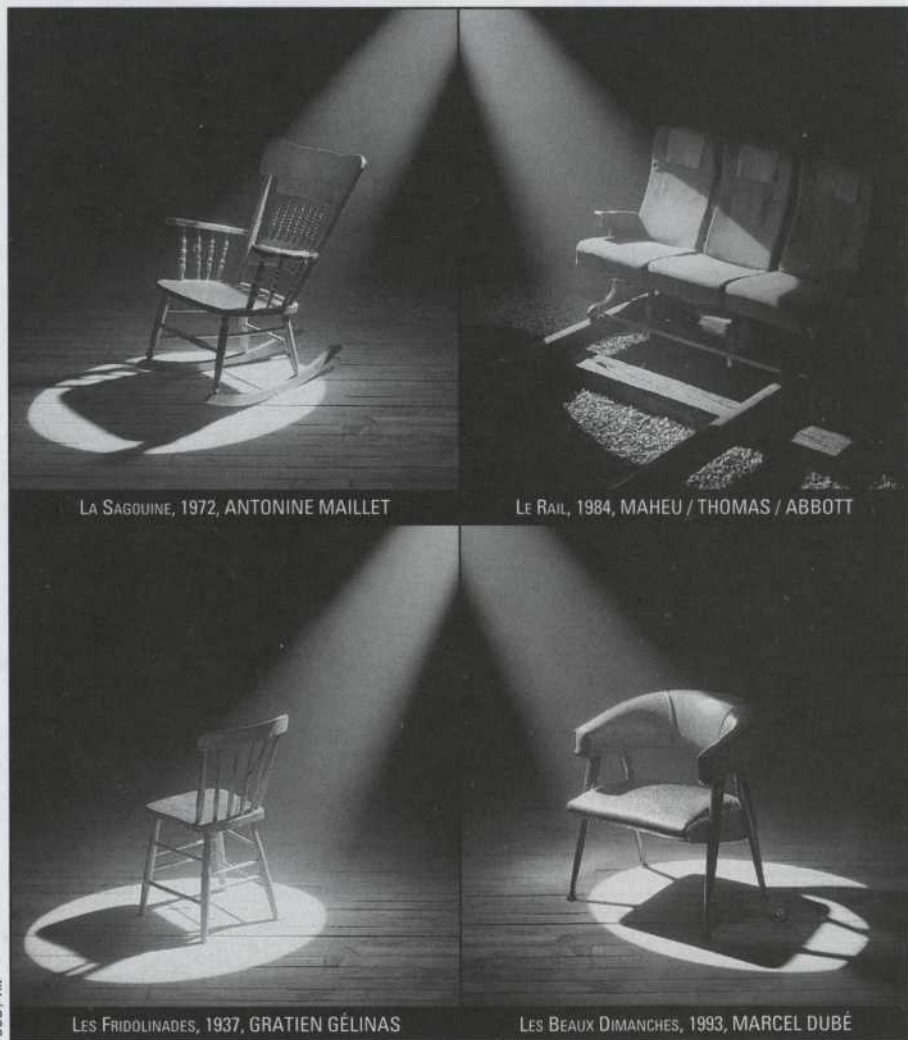
indiennes nord-américaines et les langues européennes est le fait qu'en indien il n'y a pas de genre. En cri, en ojibway, etc., contrairement au français, à l'anglais, à l'allemand, etc., les notions mâle, femelle et neutre sont

## Nanabush



totallement absentes. De telle sorte que, dans ce système de pensée, la figure héroïque centrale de notre mythologie – de notre théologie si vous préférez – n'est théoriquement ni mâle ni femelle, ou elle est les deux simultanément. Par conséquent, dans *LES REINES DE LA RÉSERVE* (*THE REZ SISTERS*), Nanabush est mâle, et dans *DRY LIPS OUGHTA MOVE TO KAPUSKASING* (une autre pièce de Tomson Highway), sa contrepartie, Nanabush est femelle.

Certains disent que Nanabush a quitté notre continent quand l'homme blanc y est arrivé. Nous croyons qu'il/elle est encore parmi nous - encore qu'affaiblie par l'usure - sous d'autres déguisements. Sans la présence constante de ce personnage extraordinaire, l'essence même de la culture indienne disparaîtrait à jamais.



LA SAGOINE, 1972, ANTONINE MAILLET

LE RAIL, 1984, MAHEU / THOMAS / ABBOTT

LES FRIDOLINADES, 1937, GRATIEN GÉLINAS

LES BEAUX DIMANCHES, 1993, MARCEL DUBÉ

FOUG / TIR

...mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une oeuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE  
NATIONALE**  
Notre banque nationale

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU TPQ

Présidente:	Françoise Bertrand, Radio-Québec
Président sortant:	François Roberge, Communications Marsy
Vice-présidente:	Rachel Laperrière, Service de la culture Ville LaSalle
Trésorier:	Yvan Simard, administrateur
Secrétaire:	Thérèse Lagacé, Galerie d'art Le Goéland Rivière-du-Loup

### LES ADMINISTRATEURS-TRICES:

Michel Aird, Régie des installations olympiques  
Guy Bossé, Société canadienne d'hypothèque et de logement  
Louise Deschâtelets, comédienne et animatrice  
Étienne Dubreuil, Téléglobe Canada  
Louise Fleischman, administratrice  
Marcelle Laporte, Centre culturel de Joliette  
Nicole Leblanc, comédienne  
Guy Parent, Services communautaires, Rouyn-Noranda  
Monique Simard, animatrice

## LA FONDATION DU TPQ

Vice-présidente:	Béatrice G. Pepper, Inter-Canadien
Trésorier:	André Forest, Trust Royal
Secrétaire:	Michèle Poisson, Ciment Saint-Laurent

### LES ADMINISTRATEURS-TRICES:

Pierre Campeau, Société Conseil Solin inc.  
Henri Colombani, Colombani Architectes  
Manon Dupras, administratrice  
Gabrielle Felteau, Société immobilière trans Québec  
Nicole Filion, comédienne  
Jules Gagné, Isogroup  
Yves Guérard, Groupe Sobeco  
Élizabeth Jelen, artiste-sculpteuse  
François Roberge, Communications Marsy  
Bernard Royal, Radio-Québec  
Jack Waissman, avocat

Le Théâtre populaire du Québec est membre de Théâtres Associés inc. (T.A.I.)

Le Théâtre populaire du Québec a été fondé en 1963 par Jean Valcourt, Jean Béraud, René Dussault et André Duranleau.

Le Théâtre populaire du Québec reçoit un soutien financier du ministère de la Culture, du Conseil des Arts de la communauté urbaine de Montréal et du Conseil des Arts du Canada.

# TPQ

THÉÂTRE POPULAIRE DU QUÉBEC

# LA MAGIE DU THÉÂTRE

## NOS PROCHAINS SPECTACLES

### UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR

De TENNESSEE WILLIAMS

Traduction :  
PAUL LEFEBVRE  
Mise en scène :  
CLAUDE POISSANT

### HOUDINI

De PATRICK QUINTAL

Mise en scène :  
GUY BEAUSOLEIL

**DE GRANDS SPECTACLES À PETITS PRIX !**

**RENSEIGNEMENTS :  
(514) 387-6219**

Dès le 19 janvier 1994

### UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR

*Sulfureux, étouffant  
comme la chaleur des nuits d'été  
de la Nouvelle-Orléans...*

Louise Turcot



Roger Léger

Dès le 16 mars 1994

### HOUDINI

**Une pièce  
rafraîchissante,  
un vrai moment  
d'évasion !**

Mireille Thibault



Jacques L'Heureux

*En coproduction avec le Théâtre  
du Double signe de Sherbrooke.*



Le véritable

enaire.

**VRAIE  
SEMBLANCE**

*Jeu d'ombres, jeu de lumières...  
Derrière les masques et sous  
nos yeux, le théâtre jette un regard  
qui résonne au coeur même  
de la raison. Alcan est heureuse  
d'appuyer ceux et celles qui par leur jeu  
donnent un sens nouveau à nos émotions.*

**ALCAN. UNE FORCE SENSIBLE.**